ПФЕФФЕР (Pfeffer) Нора Густавовна (1919–2012), поэтесса, переводчик, эссеист, очеркист.

Рубрика: Биографические статьи (персоналии) / деятели социальной сферы (образование, медицина)

Пфеффер (Pfeffer) Нора Густавовна (31 декабря 1919, Тбилиси – 15 мая 2012, Кельн), поэтесса, переводчик, эссеист, очеркист, один из наиболее известных среди российских немцев детских авторов. Член Союза писателей СССР с 1974 г., Союза писателей Германии с 1994 г.

Отец Густав Яковлевич был директором немецкой школы в Тбилиси, в которой училась Пфеффер. После окончания школы и учебы в музыкальном училище при Тбилисской консерватории поступила в Тбилисский педагогический институт иностранных языков на отделение английского языка. Родители поэтессы были арестованы НКВД в 1935 г. Руководство вуза потребовало от студентки отказаться от родителей – «врагов народа», но девушка была непреклонна. Студентку на год отстранили от учебы. После окончания вуза (экстерном Пфеффер окончила и отделение немецкого языка) преподавала немецкий язык в Тбилисском государственном медицинском институте. Одновременно заочно училась в I Московском государственном институте иностранных языков.

В 1939 г. вышла замуж за Георгия Шотаевича Каралашвили, внука грузинского католикоса. В 1940 г. у супругов родился сын Реваз. В июне 1941 г. муж ушел на фронт.

В 1943 г. Пфеффер была арестована. До 1952 г. была в заключении как «враг народа». Малолетний сын Пфеффер Реваз (домашнее прозвище мальчика Буби) остался на руках у знакомой католикоса Грузии. В 1943 г. на фронте получил тяжелое ранение ее муж. 10 лет находилась в Норильлаге (Дудинка), затем была сослана на 5 лет в Северный Казахстан. В ссылке работала сначала телятницей, потом ей разрешили преподавать немецкий язык в районной школе. С сыном Пфеффер встретилась только после 14 лет разлуки. Реваз Каралашвили впоследствии стал профессором-германистом, доктором филологических наук. Пфеффер пережила своего единственного сына, он умер в 1989 г.

После освобождения жила в Казахстане, сначала в Джамбуле, потом в Алма-Ате. Поскольку ее диплом о высшем образовании был утерян, в 1953 г. Пфеффер вновь поступила в ВУЗ, на этот раз в Институт иностранных языков в Алма-Ате.

Работала преподавателем в Казахском государственном университете имени аль-Фараби, диктором немецкого вещания на Казрадио, корректором немецкой редакции издательства «Казахстан». После выхода на пенсию жила в России, в Москве, работала сотрудником газеты «Neues Leben». В 1992 г. эмигрировала в Германию, в Кельн.

Активно публикуется с 1958 г. Много издавалась как детский автор. Нора Пфеффер писала и для взрослого читателя, и для детей. Книга стихов Пфеффер «Zeit der Liebe» («Время любви») вышла в печать в 1998 г. в московском издательстве «Готика» при поддержке Международного союза немецкой культуры. Стихи Пфеффер издавались в журналах «Простор», «Дружба народов», альманахе «Heimatliche Weiten», коллективных сборниках «Мой Казахстан» (Алма-Ата, 1978), «Созидание» (Москва, 1981), «Твоей сопричастен судьбе» (Алма-Ата, 1990), «Подземные колокола» (Москва, 1997), антологиях «Zwischen “Kirgisen-Michel” und “Wolga, Wiege unserer Hoffnung”», «Навстречу недоверчивому солнцу» и др. В Германии Пфеффер публиковалась в изданиях “Ost-West-Dialog”, “Wir selbst. Russlanddeutsche

Literaturblätter” (1996, 1997, 1998), “Heimatbuch der Deutschen aus Russland” (2000) и др.

Лирическая героиня Пфеффер – человек переживающий и сопереживающий. Пфеффер пишет о собственных страданиях и страданиях ближних во время заключения в сталинских лагерях, сочувствует всему живому и неодушевленному. Прослеживается явное биографическое сходство лирической героини и автора – в семейных отношениях и жизненных перипетиях (в своих стихах Пфеффер рассказывает об этапах заключения, смерти взрослого сына), внешности («солнцеволосая», «золотоволосая», «голубоглазая»), контактах с другими людьми (в книге обнаруживается целый ряд имен родственников, друзей и знакомых Пфеффер). Пфеффер живописует Грузию, Казахстан, Россию. Реалии жизни автора проявляют себя уже в названиях стихотворений: «Mein Bruder Kurt» («Мой брат Курт»), а также в указаниях места и времени и посвящениях: «Kriegstribunal Tbilissi, 5.–12. April 1944. Für Tschabua Amiredshibi» («Военный трибунал Тбилиси, 5–12 апреля 1944. Чабуа Амирэджиби») в стихотворении «Gericht» («Суд»).

Пфеффер нередко передает переживания через изображение «внутреннего мира» животных, растений, предметов, явлений. Таково стихотворение «Das Tannenbäumchen» («Елочка»): героиня, жалея умирающую во дворе срубленную ель, срывает с нее зябкие ветви и отогревает их в тепле дома – так и человек оживает в атмосфере душевного тепла. Или произведение «Kleiner Regenwurm» («Маленький дождевой червь»): слепой и немой дождевой червь всю жизнь точит землю ради ее же пользы, а в итоге жизни становится причиной гибели рыбы. Неожиданные сравнения жизни человека с жизнью листа, цветов, ели, леса, глиняных кувшинов, снежинки и других предметов и явлений создают особый тип «стихотворения о вещи».

В своих стихотворениях «An die Wolgadeutschen» («Поволжским немцам») и «Den Namenlosen» («Безымянным») Пфеффер обращается к соплеменникам, разделивших с ней нелегкую долю безвинно виноватых.

Лирика Пфеффер разнообразна по тональности, богата песенными интонациями. Стихотворение «Das Lied» («Песня») воспевает появление песни: рождаясь из безмолвия, «невыразимого», песня начинает «тихо звучать в осеннем ветре», «вытекая из сердца» лирической героини. В произведении «Das Lied von der Wüste» («Песнь о пустыне») автор поет гимн пустыне, которая дарует человеку ощущение исключительной радости после пережитых страданий. Лирическая героиня, следуя парадоксальному желанию, спешит в пустыню, чтобы затем испытать пронзительное чувство гармонии в оазисе.

Одно из наиболее известных стихотворений Норы Пфеффер – «Die Ballade vom Besen» («Баллада о венике»). Произведение, как и следует балладе, сюжетно: лирическая героиня, попав в лагерь, подвергается невероятным страданиям, но, взяв себе в вымышленные волшебные помощники веник, по его «указанию» трет его прутьями стол и пол в камере, работой не давая себе сойти с ума. Автор передает гамму чувств, мыслей и предчувствий предмета (веник испугался за героиню, догадался, как ей помочь, осознал, что в видении – образе сына – к героине крадется безумие), его предысторию (просо не ведало, что в виде тюремного веника будет «приговорено к сроку»).

В своих лирических миниатюрах – пятистишиях и трехстишиях – Нора Пфеффер нередко изображает необычную зрительную картинку-парадокс.

Эссе и очерки Норы Пфеффер в большинстве своем написаны о российских немцах. Особое место в них занимает тема немцев Кавказа. Так, в очерке «Самый молодой из кавказских народов. К истории русских немцев в Закавказье», публиковавшемся и на русском, и на немецком языках, речь идет о немцах, переселившихся на Кавказ из Баден-Вюртемберга и оставивших важный след в культуре, искусстве, науке и быте многонационального Закавказья.

Переводила на немецкий язык русских, грузинских и казахских авторов – А. Барто, Б. Заходера, Н. Домовитова, Р. Сефа, А. Шмидта, Б. Дубровина, М. Пляцковского, О. Сулейменова, Т. Молдагалиева, А. Шамкенова, А. Тажибаева, Ж, Саина, К. Коладзе, М. Лебанидзе и др. Стихи Пфеффер переводились на русский, казахский и латышский языки.

Пфеффер – дважды лауреат премии Союза писателей Казахстана им. М. Дулатова (1981, 1990).

Е. Зейферт (Москва)

Соч.: Nur nicht heulen über Beulen. Verserzählungen für Kinder. – Alma-Ata: Kasachstan, 1968; Otars Entdeckungsreise. Versmärchen für Kinder. – Alma-Ata, 1971 (на немецком языке), Рига: Лиесма, 1976 (на латышском языке), Алма-Ата, 1977 (на русском языке); Vom Blöken, Bellen und Brüllen. Plaudereien über die Sprache. Sprachspiele. – Alma-Ata: Kasachstan, 1972; Sonnenregen. Kinderlieder (Musik: Oskar Geilfuß). – Alma-Ata: Kasachstan, 1973; Viele gute Kameraden. Poem für Kinder. – Alma-Ata: Kasachstan, 1974; Mick, das Äfflein. Versmärchen für Kinder. – Alma-Ata: Kasachstan, 1976 (на немецком языке), 1980 (на русском языке); Fraki, der Kaiserpinguin. 15 lustige Tiermärchen. – Alma-Ata: Kasachstan, 1978; Фраки, императорский пингвин. – А-Ата: Казахстан, 1987; Jahresringe. Lyrik. Alma-Ata, 1984; Meister Hase ist Friseur. Kinderbuch. – Alma-Ata: Kasachstan, 1981, 1989; У синего Черного моря. – А.-Ата, 1984; Wie Schauzerl sich selbst wiederfand. Verse und Märchen. Alma-Ata, 1987; Volksmärchen aus Thailand. Übersetzung aus dem Englischen. Alma-Ata: Kasachstan, 1989; Meine Freunde. Nachdichtungen. – Alma-Ata, 1990; Чем дальше, тем ближе. Стихи. – А-Ата, 1991; Samenkörner der Tage. Nachdichtungen. – Alma-Ata, 1992; Dicke Freunde / Михаил Пляцковский. Пер. Н. Пфеффер. – Лейпциг, 1994; Wie viel goldene Teller...? Spielend lernen mit der russlanddeutschen Dichterin Nora Pfeffer. Lieder, Spiele und Rätsel für Kinder. – Bonn, 1994, 1995, 1998; Sieben junge Schnatterenten. – Bonn, 1994, 1998; Zeit der Liebe/Время любви. Lyrik, deutsch und russisch. Moskau: Gotika, 1998; Heimatbuch der Deutschen aus Russland. Ab 1954 bis 2012 / Herausgegeben von der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland. – Stuttgart, 2000. – S. 238-243; Roman Seff. Durch die Straße streunt ein Hund / Пер. с руского на немецкий Норы Пфеффер. – Lage-Horte: BMV Verlag Robert Burau, 2001; Der Tanz der Schmetterlinge. – Lage-Horste, BMV Verlag Robert Burau, 2002; Нора Пфеффер в оригинале и переводах. Подарок для Норы. Книга для чтения / Сост. и общ. ред. докт. филол. наук Е. Зейферт; подгот. текст. докт. филол. наук Е. Зейферт и И. Скворцовой. – М.: МСНК-пресс, 2011. (Nora Pfeffer in Original und in Übersetzungen. Ein Geschenk für Nora. Lesebuch / Zusammenstellung und Gesamtlektorat: Dr. habil. E. Seifert; Textvorbereitung: Dr. habil. E. Seifert und I. Skwortzowa. – Moskau: IVDK-Medien, 2011.)

Лит.: K e i l R. Russland-Deutsche Autoren. Weggefahrten, Weggestalter 1764-1990. – Mannheim, 1994. – S. 156; П а у л ь з е н H. Russlanddeutsche Literatur: Etappen der Entwicklung/Российская немецкая литература: этапы развития. – Славгород, 1995. – С. 30, 33; Б е л ь г е р Г.К. Российские немецкие писатели. Биобиблиографический справочник. – А-Ата, 1996. – С. 86-87; M a n g o l d W. Russlanddeutsche Literatur. Lesebuch. – Stuttgart, 1999. – S. 10, 178-179, 322-323; W a r k e n t i n I. Geschichte der russlanddeutschen Literatur. – Stuttgart: Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e.V., 1999. – S. 149, 156, 194, 210, 273, 325, 357; M o r i t z A. Lexikon der russlanddeutschen Literatur. – Düsseldorf: Klartext Verlag, 2004. – S. 141-144; Б е л ь г е р Г.К. Нора // В поисках своего ритма. О судьбе, литературе и культуре российских немцев. – Алматы, 2006. – С. 237-281; К о р с у н с к а я А. Не печалью единой… // Deutsche Allgemeine Zeitung. Die Deutsch-Russische Wochenzeitung in Zentralasien. – 13.02.09. – S. 5. [Немецкая всеобщая газета. Немецко-русский еженедельник в Центральной Азии. – 13.02.09. – С. 5]; З е й ф е р т Е.И. Нора Пфеффер: визитная карточка // Подарок для Норы // Нора Пфеффер в оригинале и переводах. Подарок для Норы. Книга для чтения / Сост. и общ. ред. докт. филол. наук Е. Зейферт; подгот. текст. докт. филол. наук Е. Зейферт и И. Скворцовой. – М.: МСНК-пресс, 2011. – С. 6-7. (Seifert E.I. Nora Pfeffer: Steckbrief // Nora Pfeffer in Original und in Übersetzungen. Ein Geschenk für Nora. Lesebuch / Zusammenstellung und Gesamtlektorat: Dr. habil. E. Seifert; Textvorbereitung: Dr. habil. E. Seifert und I. Skwortzowa. – Moskau: IVDK-Medien, 2011. – S. 8–9.); К у р т В. Твои немцы, Россия. Russland, deine Deutschen. Очерки истории российских немцев. – Augsburg: Waldemar Weber Verlag, 2012. – С. 390, 391, 396, 510; М а р т е н с О.К. О, если я б смогла все удивление детства вдруг воскресить в себе. O könnte ich dass grosse Wunder meiner Kindheit im mir noch einmal auferstehen lassen // Навстречу недоверчивому солнцу. Антология литературы российских немцев второй половины XX – начала XXI в. Der misstrauischen Sonne entgegen/ Anthologie der Literatur der Russlanddeutschen der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts – Anfang des 21. Jahrhunderts / Под общ. ред. Е.И. Зейферт. Ред. коллегия: О.К. Мартенс, С.В. Ананьева, Г.И. Данилина и др. – М.: МСНК-пресс, 2012. – С. 412–416.

Автор: Зейферт Е.

Литература

Keil, R. Russland-Deutsche Autoren. Weggefahrten, Weggestalter 1764-1990. – Mannheim, 1994. – S. 156; Паульзен, H. Russlanddeutsche Literatur: Etappen der Entwicklung/Российская немецкая литература: этапы

развития. – Славгород, 1995. – С. 30, 33; Бельгер, Г.К. Российские немецкие писатели. Биобиблиографический справочник. – А-Ата, 1996. – С. 86-87; Mangold, W. Russlanddeutsche Literatur. Lesebuch. – Stuttgart, 1999. – S. 10, 178-179, 322-323; Warkentin, I. Geschichte der russlanddeutschen Literatur. – Stuttgart: Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e.V., 1999. – S. 149, 156, 194, 210, 273, 325, 357; Moritz, A. Lexikon der russlanddeutschen Literatur. – Düsseldorf: Klartext Verlag, 2004. – S. 141-144; Бельгер, Г.К. Нора // В поисках своего ритма. О судьбе, литературе и культуре российских немцев. – Алматы, 2006. – С. 237-281; Корсунская, А. Не печалью единой… // Deutsche Allgemeine Zeitung. Die Deutsch-Russische Wochenzeitung in Zentralasien. – 13.02.09. – S. 5. [Немецкая всеобщая газета. Немецко-русский еженедельник в Центральной Азии. – 13.02.09. – С. 5]; Зейферт, Е.И. Нора Пфеффер: визитная карточка // Подарок для Норы // Нора Пфеффер в оригинале и переводах. Подарок для Норы. Книга для чтения / Сост. и общ. ред. докт. филол. наук Е. Зейферт; подгот. текст. докт. филол. наук Е. Зейферт и И. Скворцовой. – М.: МСНК-пресс, 2011. – С. 6-7. (Seifert E.I. Nora Pfeffer: Steckbrief // Nora Pfeffer in Original und in Übersetzungen. Ein Geschenk für Nora. Lesebuch / Zusammenstellung und Gesamtlektorat: Dr. habil. E. Seifert; Textvorbereitung: Dr. habil. E. Seifert und I. Skwortzowa. – Moskau: IVDK-Medien, 2011. – S. 8–9.); Курт, В. Твои немцы, Россия. Russland, deine Deutschen. Очерки истории российских немцев. – Augsburg: Waldemar Weber Verlag, 2012. – С. 390, 391, 396, 510; Мартенс, О.К. О, если я б смогла все удивление детства вдруг воскресить в себе. O könnte ich dass grosse Wunder meiner Kindheit im mir noch einmal auferstehen lassen // Навстречу недоверчивому солнцу. Антология литературы российских немцев второй половины XX – начала XXI в. Der misstrauischen Sonne entgegen/ Anthologie der Literatur der Russlanddeutschen der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts – Anfang des 21. Jahrhunderts / Под общ. ред. Е.И. Зейферт. Ред. коллегия: О.К. Мартенс, С.В. Ананьева, Г.И. Данилина и др. – М.: МСНК-пресс, 2012. – С. 412–416.